

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

42

CANDELARIA

Maestro TRÁNSITO DURÁN GATICA

Escuela N° 62

Fojas 3

OBSERVACIONES

1
- Relaciones propias de los paisanos de esta región -
Echen vino y echen borra, que aquí está el gaucho
de la zorra, pariente de la mazamorra.

A mí me ha torado la ronda, yo no lo ignora sabiendo
a mí no me vence el sueño, toda la noche durmién-
do /

Voy a fumar un cigarro y voltearle la ^{parosa} cabeza
para acordarme de mi negra que me pasó con vileza.

En la punta de aquel cerro estaba un puchito de ja-
bón, creyendo que era mi padre le pedí la bendición -

Hay que seguirlo pa coseguirlo, sino la sigue por la
cousigue /

Echale vino al tachito y enamore la cantora, el que
se muere queriendo va derecho a la gloria -

En fue truca garufando, dijo una vieja en los lle-
nos, con una mano secando y con la otra engavi-
llando, el chingolito acarreado y la palomita emparvan-
do -

Quisiera ser mariposa y andar de rosa en rosa,
entrar a tu corazón y decirle varias cosas /

No importa que no me quiera, caramba que siento
mucho, es como fumar un cigarro y botar el puchito.

Así al pedo galopar cuando el piégo se le causa que
desgraciado es el criollo que con una quinga se casa.

Localidad Candelaria (San Luis)
Escuela N.º 62 -
Nombre del maestro que la remite Eráncito Durán Gatica

Curanderismo

2

- Un collar de marlos cura el resfrío de los perros.
- La sangre de garrapata cura el pático, ó sea la enfermedad en los riñones pequeños cuando les caen los dientes.

Un anillo sacado de la cola de hijuanag y colocado en un dedo de la mano cura el dolor de muelas. éste deberá colocarse en la mano correspondiente al lado afectado.

La grasa de mula cura las puntadas ó gases en el interior del organismo.

Haciendo hervir un hueso de la cadera de caballo y tomandola esa bebida como té cura el dolor de cabeza.

Las puntadas de perro quemadas curan la nube del ojo.

Los pelos de perro quemados curan las mordeduras por queillas por el mismo animal.

Para curar el dolor de dientes adherir á ellos una coque de pótro algo caliente.

El estiércol de conejo se emplea para curar las quemaduras.

El estiércol de cerdo hervido setoima como té para la indigestión.

La grasa de lampalagua cura los golpes.

La grasa de víbora cura las enfermedades de la vejiga.

Para curar la picadura de víbora se parte ésta en tres pedezos y se aplica uno de éstos en la picadura.

La pulmonía se cura con infusiones de raíz de gorrión.

Para curar los orzuelos, pegar los golpes en un mortero á la salida del sol y dar el orzuelo á un juay.

Para impedir la abundante transpiración de los pies, aplicar la transpiración de caballo oscuro.

Para la mordedura de perro aplicar polvo de suebreo quemado.

Localidad. Candelaria (San Luis)
Escuela. del N.º 62 -
Nombre del maestro que la remite - Erasimito Jurado
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
- - - - - Estas recetas son muy comunes entre los
habitantes de esta región -

Adivinauzas

- 1 - Voy al campo, peso un grito, vengo a las casas y quedo calladito - (el hacha)
- 2 - Voy por un caminito y encuentro una niña sin brazos por no comer el corazón, se lo hice trescientos pedazos (la columna)
- 3 - Una casita blanca que no tiene puertas ni trancaas (el huevo) -
- 4 - Una casita verde solamente su dueño duerme (el chocho) -
- 5 - Puto los dedos en los ojos y abre las piernas (la tijera)
- 6 - Pampas blancas, semillas negras como baquillones y una ternera (el papel, las letras, la pluma y las mayas)
- 7 - Un blanco paño nací, en verde me caute veí, de tantas penas que tuve, amarillo quede. (la naranja)
- 8 - Una mulita cargada, dispara la carga queda la mulita parada (la cuchara)
- 9 - Un viejito afiringadito y cuchillito afiladito, (la avispa)
- 10 - Un angelito amortajadito esdita colorada (el cigarro)
- 11 - Voy por la plaza, compro una estrella, vengo a las casas lloro con ellas (la cebolla)
- 12 - Un árbol con doce gajos, cada gajo tiene su nido, cada nido tiene su nombre y el que lo adivine será un gran hombre (el año)
- 13 - Saltando saltando, se viste de blanco (el maíz tostado)
- 14 - Una vieja con un diente blanco toda su gente (la caripana)
- 15 - Para el agua y no se moja (la sombra)
- 16 - Tapa sobre tapa corazón de vaca (el panel)

- 17 - Una llejunta mora con rienditas en la cola.
(la aguja)
- 18 - Con un chiquito se lleva (la luz)
- 19 - Largo como lazo, redondo como cedazo (la re-
presa con la acequia)
- 20 - Detrás de aquel cerro tengo un palo con
sencero, allí canta el gilguero la vida del sottero
(la campana)
- 21 - Tengo una sábana llena de flores que no
la puedo doblar (el cielo con las estrellas)
- 22 - Bramadero de carne corral de huesos (los
dientes)

Localidad - Candelario (San Luis)
Escuela - Val N.º 62
Nombre del maestro que la remite - Erasmo Toral
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
Son conocidas por muchas personas de esta
localidad -

Cantos comunes en esta jurisdicción 4

El canto de Petrouq (milouq)

- I -

Señora me manda manq
Que la venga a visitar
Y tambey a convidar
Pun baile con comilonq
Que es el canto de Petrouq
Que lo quieren festefar
Me encarga Doña Ramona
Que no le vaya a faltar

- II -

Que le preste un catre viejo
Pa acortar los chiquibies
Y tambey unos botines
Pa Manuela que está en patas
Que aunque seyan alparzatas
De noche poco se ve
Unas medias pa José
Y unas chiripias pa tata.

Pucha que soy desgraciao. 46 40

- I -

Hace más de un año que ando
Alrededor de tu rancho
Das vueltas como el carancho
Que algún pollo anda vichando.
Y por tu amor voy quedando
Pobre, flaco y arruinado
Sito pilchas en el recago
Mi poncho con qué taparme,
Y tú no quieres amarme
Pucha que soy desgraciao

- II -

Blueva, trueve, siempre pando

Las vueltas como el peludo
Yaunque el invierno sea crudo
Yo siempre te ando rondando;
Y vos ching ni fugando,
Ni una mirada que has dao,
Ni siquiera me has mirao
Con tus ojazos de cielo
Pa mi todo es desencuelo
Pucha que soy desgracias

- III -

Parece que mis dolores
Tueran pa vos una gloria
Y más vueltas que mula é noria
Me haces dar con tus rigores
Cuando el sol sus esplendores
En el firmamento ha echao
Yo ya mi pingo encillao
Tengo para pastoriarte
Y nunca he podido hablarte
Pucha que soy desgracias

- IV -

Y para aumentar mi mal
Gozas viéndome sufrir,
Ching me voy a morir
De pena como el zozal;
A veces como el bagual
Que paro desespejar.
Cuántas veces he jurao
De mi memoria apartarte
Y no puedo ya olvidarte
Pucha que soy desgracias

- V -

Cantos comunes en esta jurisdicción (continuación)

Para acompañar el gato: Coplas

- I -

Las mujeres enojadas
Son conocidas,
Tienen la frente arrugada
Sabios torcidos.

- II -

Los gatitos de casa
son diferentes
Porque dentro de la boca
Tienen los dientes

- III -

Una vez que fui novio
perdí la bota,
Bien hecho que me pase eso
Por abriboca.

- IV -

Los gatos de casa
son cazadores,
Porque van a la cocina
Y cazan carbones

- V -

Esa niña que baila,
Pánelo de seda,
Lo quiero el pánelo,
O si no la deseda

- VI -

Dicen que no me quieren,
Eso es mentira,
Como si no me quiere
Nunca me olviden

- VII -

Para qué quiero vida
Si no la logro

Si me muero hago falta
Si vivo estorbo

- VIII -

Entre cortinas verdes
y azules refas
Estabay dos amantes
Dándose quefas

- IX -

Para que me dijiste
Que me querías,
Que solo con la muerte
me olvidarías?

- X -

Al sarmiento y la parra
El que enamora,
No tiene más consuelo
Que cuando llora

- XI -

Pásate al otro lado
si te digo
al que no tiene hermano
no tiene amigos

Para la zamba: (cueca)

- I -

Esa niña que baila
Merece un beso,
al que baila con ella
que muerda un hueso.

- II -

Que se joreu que baile,
Eau abre-piernas,
Lindo para powder
Bozal y freno

- III -

La casa de mi suegra

Cantos comunes en esta jurisdicción (Continuación
de la 3^{ra} estrofa para acompañar la zambra)

Jestá ladiada,
Siguiera se caiera
Y la apretara

- IV -

Una vieja me dijo:
"Muchachos malos"
Porque le dije al hijo
¡Qué pupo largo!

- V -

Papeles son papeles,
Cartas abiertas
Las palabras de los jóvenes,
Son todas ciertas

- VI -

Ya viene el sol caliente,
Dicen las flores
Ya viene quien nos quita
Nuestro color

- VII -

Las estrellas del cielo
Son ciento doce,
Con la luz de tus ojos
Ciento catorce

- VIII -

Los naranjos en el cerro
No dan naranjas,
Pero dan los azahares
De mi esperanza

- IX -

Esta niña que baila
Yo no la quiero
Porque a mí me parece
Que tiene dueño

- X -

Si me quieres te quiero,
Si me amas te amo,
Si me olvidas te olvido,
Yo a todo me hallo.

- XI -

Dicen que no hay más gloria
Que la del cielo,
Yo para adorarte
Dos glorias tengo.

XII -

Dicen que no me quieren
Porque no tengo,
Ya me puedes ir dando,
Para ir teniendo.

Localidad - Cantelaria (San Luis)

Escuela - No. 62

Nombre del maestro que las remite - Erasmo Duran Paticq.
Si el maestro sabe que las conocen otras personas.
Canto las dos primeras poesías, como las que
se refieren a la cueca y el gato son muy comunes
en los paisanos de esta región y se bailan siempre.

te
vi
su
yo,
no
dab
los
sien
los
vicio
que
ca
te
huy
vivo
no,
se
que
pa
me
Loc
Escu
Hon
Hon
Lidal
Si e
Si

Fantasma espiritual

El señor Mauricio Diaz de 50 años de edad, en viaje de Candelario a Quines, por la noche, encontró una cabra con dos cabritos, se bajó de su caballo y alzó uno de los cabritos, colocándolos en un poucho, observó que la cabra en vez de quedar con un cabrito, que daba con dos, alzó otro nuevamente, y a medida que los iba alzando se aumentaban sucesivamente; imaginándose que se trataba de algo espiritual dejó todos los cabritos y huyó en su caballo y con gran sorpresa vio que en el estribo de su montura iba la cabra que poco antes había visto, la que lo acompañó a poca distancia, desapareciendo en la oscuridad.

El señor. Taudalio Tureso en viaje de Balde de Quines (S. Suis) al Bañado, y encontrándose algo ebrio vio un pavo real que se le interponía en el camino, impidiéndole continuar su viaje. Se bajó de su caballo, sacó un cuchillo, e hizo cruces en el suelo y el animal desapareció al pronunciar estas palabras "ave Maria", pero a corta distancia vio una luz de la cual salían chispas.

Localidad Candelario (San Luis)
Escuela N.º 62
Nombre del maestro que la remite Gerónimo Durán
Nombre de la persona que la narró Paula Torres
Edad de esta persona 14 años
Si el maestro sabe que la conoce otras personas
Si las conoce -

Narración de origen popular entre los autó-
ctonos de esta región - 8

Un chico llamado Moisés iba siempre a cerrar las puertas de un corral próximo a su casa, y veía un perro negro que salía todas las veces que presentaba ese lugar, desapareciendo en seguida. En un paraje próximo al corral encontró un anciano, montado en un asno recién nacido con indumentaria de mendigo, sacó el sombrero y le pidió agua, pero el chico no le dio, entonces al anciano se le cayó una piedrita y le dijo al chico que la alzo y éste no se animó, hasta que el anciano la alzó diciéndole al niño que si no tocaba ese animal que le salía que la piedrita le daría todo lo que en ella se veía: estancias con gran cantidad de animales. Se aconsejó que fuera bueno, pero el chico nada consiguió de la piedra porque todo el animal apareció, y al tocarlo oyo choques de hierro.

Erásito Durán Gaticq

Localidad ----- Candelario (San Luis)

Escuela del N.º 62 -

Nombre del maestro que la remite - Erásito Durán Gaticq

Nombre de la persona que la narra - Buenaventura

Ochoa -

Edad de esta persona ----- 14 años -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

----- No sabe -